

Parler de femmes et d'hommes –
ou parler de *tousses* : combien de genres
faut-il en français et en allemand
pour nommer le monde ?

Daniel Elmiger, Université de Genève

daniel.elmiger@unige.ch

Plan

1. la diversité des êtres humains
2. (se) rendre compte du monde
3. le genre en français et en allemand
4. écriture non sexiste ou inclusive
5. *tousses* – et les autres

U N I M A I L

FACULTE DE DROIT
FACULTE D'ECONOMIE ET DE MANAGEMENT
FACULTE DE PSYCHOLOGIE ET DES SCIENCES DE L'EDUCATION
FACULTE DES SCIENCES DE LA SOCIETE
FACULTE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

QUEER ET
VENER.X.E.S

Secrétariat du Grand Conseil

QUE 1080-A

Date de dépôt : 29 mai 2019

Réponse du Conseil d'Etat

Question écrite urgente de Mme Leonelli : Quelle place donnée aux enseignant.e.x.s queer au sein du DIP ?

Mesdames et

Messieurs les députés,

En date du 15 mai 2019, le Grand Conseil a transmis au Conseil d'Etat une question écrite urgente qui a la teneur suivante :

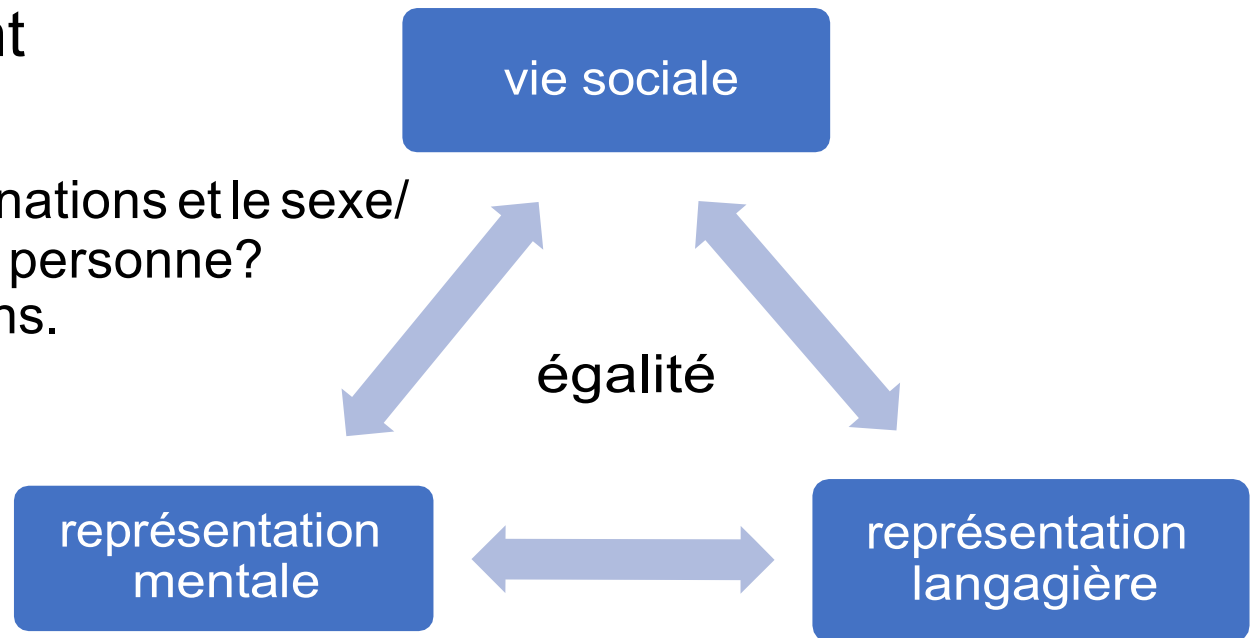
Il s'agit de la question écrite urgente de Mme Leonelli, IP, n° 1080-A, du 29 mai 2019.

La diversité des êtres humains

- des femmes, des hommes – et/ou autre chose?
- critères biologiques
- critères sociaux
- sexe ou identité de genre?
 - Qui décide: la personne même ou d'autres?
 - Y a-t-il permanence ou une transition(s)?

(Se) rendre compte du monde

- ... par les yeux
- ... par le comportement
- ... par la parole
 - Quel lien entre les désignations et le sexe/
l'identité de genre de la personne?
Un débat vieux de 40 ans.



Le genre en français et en allemand

Le genre d'un nom se reconnaît par les mots qui l'entourent, s'y rapportent

- histoire ... *nouvelle* – *elle* – *entendue* – *la* (f)
- récit ... *nouveau* – *il* – *entendu* – *le* (m)
- bibliothécaires ... *capables* (à l'oral: [aktyɛl]) – *ces*, *les* (neutralisation)
 - mais: *une nouvelle bibliothécaire*, *un nouveau bibliothécaire*
- mais pas: ... *nouvel* – *ol* – *lo* (n)
 - *C'est* / *cela* est / *Qu'est-ce qui* ... *nouveau*

Le genre en français et en allemand

- Geschichte ... *eine* – *neue* – *die* (f)
- Text ... *ein* – *neuer* – *der* (m)
- Rätsel ... *ein* – *neues* – *das* (n)
- Abgeordnete ... *die neuen Abgeordneten* (neutralisation)
 - aber: *eine neue Abgeordnete*, *ein neuer Abgeordneter*
- Le genre neutre n'est pas utilisé, en général, pour «neutraliser» la différence entre noms masculins et noms féminins.
 - **das Abgeordnete*
 - mais parfois: *Hat jedes den Weg gefunden?*

Nommer le monde

- majoritairement des formes qui se distinguent (mots différents ou terminaisons différentes)
 - mère/père, Tochter/Sohn, cousine/cousin, Übersetzerin/Übersetzer, politicienne/politicien, Bielerin/Bieler
 - bibliothécaire, bassiste, démocrate, Chypriote
 - Reiche, Liberale, Verwandte, Reisende
- mais aussi:
 - personne, individu, victime, recrue, excellence, patate, singe ...
 - Person, Mensch, Individuum, Opfer, Exzellenz, Dummkopf, Aas ...

Écriture non sexiste ou inclusive

- depuis une quarantaine d'années: revendication d'équilibrer les représentations symboliques (langage, images, etc.)
 - «féminisation»: visibiliser les femmes au niveau de la langue
 - *le maire* > *la*, *le maire*
 - *électeurs* > *électrices* et *électeurs* – *électorat* – *électeurs.rice.s*
- langage non sexiste, féminisation des textes, langue épiciène, etc.



La rédaction égalitaire, aussi dite épiciène, repose sur

Recourir systématiquement à la désignation, si possible, Mademoiselle.

Ex.: Mesdames et Messieurs les contribuables ; Mesdames les substitutes, Messieurs les substituts

Féminiser ou masculiniser la désignation de personnes.

Il peut être préférable d'utiliser, une terminologie univoque, un indic, un Jm-d, e, un d mandataire, l "d us, un agent, ne agent l ucc, seut la successus" le in la i

opter l'ordre de présentation féminin double désignation. L'accord et la reprise sont plus proches. n a de li soi u

la doyenne ou le docteur en es libe d un certain nombre iet f)eriodes d ns lgn : n qui ne peut exécuter n pruripe l of , d'un charge m lè dt ns ign men . Il oit une id mnr . ann ll fi e ' p les normes u départ; men .



Écriture non sexiste ou inclusive

- Depuis peu: revendication de représenter non seulement la binarité, mais aussi la non-binarité
 - mais comment?
- sans problèmes:
 - les formes neutralisant le genre: les responsables, élèves, démocrates, etc.
 - les mots qui s'utilisent avec un seul genre: les personnes, individus, cadres, sommités, etc.
- mais que faire des mots qui s'utilisent au féminin et au masculin?

<http://uniqueensongenre.eklablog.fr>

Mots	Masculin	Féminin	Neutre	Inclusif
Articles définis/COD	le	la	lo / lu	li / lia
Articles indéfinis		une	il / o	unæ [un-ne]
Articles partitifs	du	de la	do	di
Pronoms sujets		elle	ille ul / ol I m/	iel (yel)
			I /	
			c	
			Ji	
			m/iL!lm/om	
			ax / ux / ox	
Pronoms compléments	lui	elle	ille / ul / im / ...	ellui / iel
	eux	elles	eus	euxes / elleux
Déterminants possessifs	ton / son	ma / ta / sa	man / tan / san	maon / taon / saon
Pronoms possessifs		mienne	m] m	miæn [mien-ne]
Déterminants démonstratifs	cet / ce		cet / cès	cet / cès (glamour ^^)
	c]	o 1	cille / çul / cim / ...	célui (cellui) / ciel (cyel)
		œl	ceus	ceuxes / celleux



enseignant.e.x.s queer

Cher.e rapporteur.euse,

Bonjour à toustes

sources: photo personnelle; Secrétariat du Grand Conseil genevois, correspondance électronique reçue en septembre 2019

Sprachformen	Substantive Singular	Substantive Plural	Personal-pronomen	Possessiv-pronomen	Frage-pronomen
x-Form	Studierx	Studierxs	x	xs	Wex?
-Form I	Studier	Studier**	*		We*?
Dynamischer Unterstrich	Stu_dentin	Stu_dentinnen	s_ier	ih_re	We_lche?
Wortstamm-Unterstrich	Stud_entin	Stud_entinnen	si_er	ihr_e	Welch_e?
*-Form II	Student*in	Student*innen	sie*er	ihre*seine	Welche*r?
Statischer Unterstrich	Student_in	Student_innen	sie_er	ihre_seine	Welche_r?
Generisches Femininum	Studentin	Studentinnen	sie	ihre	Welche?
a-Form	Mitarbeita	Mitarbeitas	sie	ihre	Welche?
Binnen-I	StudentIn	StudentInnen	sie	ihre ihrE	Welche? WelchE?
Zwei-Genderung	Studentin und Student	Studentinnen und Studenten	sie/er, si/er	ihre/seine	Welche?/ Wer?

source: AG Feministisch Sprachhandeln der Humboldt-Universität zu Berlin (2015): *Wastun? Sprachhandeln – aber wie? W_ortungen statt Tatenlosigkeit!.* Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin (2. Auflage; erste Auflage 2014)



Chère collaboratrice, cher collaborateur,

La journée Futur en tous genres s'intéresse à l'avenir et aux larges perspectives qui s'offrent aujourd'hui aux filles et aux garçons. Le temps d'une journée, les élèves en 9^e Harmos sont invité-e-s à découvrir de nouveaux horizons, à réfléchir au choix d'une carrière professionnelle et des perspectives de vie sans a priori ou idée préconçue.

La prochaine édition de cette journée aura lieu **le jeudi 14 novembre 2019**.

Dans ce cadre, l'UNIGE a le plaisir de proposer à vos enfants un programme "découverte" avec de nouvelles activités sur des thématiques inédites! Vos enfants sont invité-e-s, le temps d'une journée, à participer à un atelier de sensibilisation aux questions de l'égalité et à une activité sur la problématique du genre à l'école le matin. L'après-midi, vos enfants peuvent aussi bien vous accompagner sur votre lieu de travail que participer à des ateliers ludiques dans différents groupes de recherche de notre institution.

Tousses – et les autres

	visibilité femmes	visibilité non binaire	norme actuelle	commentaires
<i>les traducteurs</i>	–	–	+ (contestée)	
<i>die Übersetzerinnen und Übersetzer</i>	+	–	+	
<i>les personnes qui traduisent</i>	+	+	+	
<i>die ÜbersetzerInnen</i>	+	–	?	depuis les années 1990
<i>die Übersetzer*innen</i>	?	+	?	depuis les années 2010
<i>les traducteur.ice.s/</i> <i>die Übersetzx</i>	?	+	–	depuis les années 2010
<i>tousses</i>	?	+	–	marque écrite seulement
<i>toustes</i>	?	+	–	marque écrite et orale

Discussion

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.